"ACONDICIONAMIENTO DE LA ZONA DE JUEGOS DEL BARRIO IBAETA" PROIEKTUAN JASOTAKO OBRAK KONTRATATZEKO BALDINTZA ADMINISTRATIBO ZEHATZEN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN DE LAS OBRAS CONTENIDAS EN EL "PROYECTO DE ACONDICIONAMIENTO DE LA ZONA DE JUEGOS DEL BARRIO IBAETA"

LEHENENGO KLAUSULA. xedea eta kalifikazioa

Kontratuaren xedea da Proyecto de acondicionamiento de la zona de juegos del Barrio Ibaeta obra egitea, onartutako proiektuaren arabera.

Definitutako kontratua obra-kontratu administratiboa da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 26ko 9/2017 Legearen 13. artikuluak ezartzen duen bezala (aurrerantzean,
SPKL).

CLÁUSULA PRIMERA. Objeto y calificación

El objeto del contrato es la realización de la obra de "Proyecto de acondicionamiento de la zona de juegos del Barrio Ibaeta" conforme al proyecto que la define

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de obras tal y como establece el artículo 13 de Ley 9/2017, de 26 de octubre de 2017, de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP).

BIGARREN KLAUSULA. Hautatzeko eta esleitzeko prozedura

Obraren kontratua esleitzeko modua prozedura ireki sinplifikatua izango da, SPKLren 159. artikuluaren arabera.

Proposamenak baloratzeko eta ekonomikoki onuragarriena den eskaintza zehazteko, baldintza-agiri honen 10. klausulan deskribatutako kalitate-prezioa erlazioa hartuko da kontuan.

CLÁUSULA SEGUNDA. Procedimiento de Selección y Adjudicación

La forma de adjudicación del contrato de la obra será el procedimiento abierto simplificado, de acuerdo con el artículo 159 de la LCSP.

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la oferta económicamente más ventajosa se atenderá a la relación calidad precio según lo descrito en la cláusula 10 de este pliego.

HIRUGARREN KLAUSULA. Kontratatzailearen profila

Gardentasuna eta bere kontratu-jarduerari buruzko informaziorako sarbide publikoa bermatze aldera, udal honek kontratatzailearen profila du, eta webgune honetan arautzen diren zehaztapenen arabera eskuratu ahal izango da: www.ibarrangelu.eus

CLÁUSULA TERCERA. Perfil de contratante

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de contratante al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.ibarrangelu.eus

LAUGARREN KLAUSULA. KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA ETA LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA

CLÁUSULA CUARTA. VALOR ESTIMADO Y PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN DEL CONTRATO

2017ko SPKLren 100. artikuluaren arabera, prezioa zehazteko sistema egin beharreko lanei eta obrei dagozkien unitate-prezioena da.

De acuerdo con el artículo 100 LCSP 2017, el sistema para la determinación del precio es el de precios unitarios referidos a los trabajos y obras a realizar.

Proiektuan esleitutako lizitazioaren oinarrizko aurrekontua **122.318,41** €-koa da, eta balio erantsiaren gaineko zerga **25.686,87** €-koa izango da; guztira, **148.005,28 €.** 2017ko SPKLren 100. artikuluan xedatutakoaren arabera egin da.

El presupuesto base de licitación consignado en el proyecto asciende a la cuantía de **122.318,41 €,** al que se adicionará el Impuesto sobre el Valor Añadido por valor de **25.686,87** €, lo que supone un total de **148.005,28€.** Ha sido elaborado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 100 LCSP 2017.

Zenbatekoa indarrean dagoen aurrekontuaren kargura ordainduko da; Udalak onartutako zenbatekora arte kreditu nahikoa egongo da, eta kontratua finantzatzea ahalbidetzen duten ekarpenak erabat erabilgarri daudela egiaztatu beharko da.

El importe se abonará con cargo al presupuesto vigente; existiendo crédito suficiente hasta el importe aprobado por el Ayuntamiento, quedando acreditada la plena disponibilidad de las aportaciones que permiten financiar el contrato.

Prezioan sartutako kontzeptuak.

Prezio globalean, eta, hala badagokio, kontrata bidezko exekuzioaren unitate-prezio bakoitzean, eraikuntza eraikitzeko beharrezkoak diren gastu guztiak (zuzenekoak, zeharkakoak eta orokorrak) barne hartuko dira (% 13). Halaber, prezio horren barruan sartzen da mozkin industriala, ehuneko 6koa (% 6). Era berean, kontrol-saiakuntzen kostua (aurrekontuaren % 1, gehienez) eta segurtasun- eta osasun-elementuen kostua ere barne hartuko dira.

Conceptos incluidos en el precio.

En el precio global, y en su caso, en cada precio unitario de ejecución por contrata, se considerarán incluidos todos los gastos (directos, indirectos y generales) necesarios para construir la edificación (13 %). Asimismo, en dicho precio está incluido el beneficio industrial que se fija en un 6 por ciento (6 %). Estará incluido, asimismo, el costo de los Ensayos de Control hasta un máximo del 1% del presupuesto y el costo de los elementos de Seguridad y Salud.

Prezioaren barruan sartzen dira obraren garbiketa eta haren mantentzea eta zaintza, bai obra egiten den bitartean, bai obra amaitzen denean eta udalak jaso arte. Obra ez da jasoko erabat garbi ez badago.

Se considera incluidos dentro del precio la limpieza de la obra y su mantenimiento y vigilancia tanto durante la ejecución de la obra como a la finalización de la misma y hasta su recepción por el ayuntamiento. La obra no se recepcionará si no está completamente limpia.

Prezio guztiek, kontrakoa adierazi ezean, barnean hartzen dituzte makineriaren, eskulanaren, elementu osagarrien, garraioen, erreminten eta bitarteko osagarrien hornidura eta erabilera, eta dagozkien obra-unitateak gauzatzeko beharrezkoak diren zuzeneko eta zeharkako eragiketak.

Todos los precios, salvo indicación en contrario, incluyen el suministro y empleo y gastos de maquinaria, mano de obra, elementos accesorios, transportes, herramientas y medios auxiliares de todos los materiales, manipulaciones y operaciones directas e indirectas necesarios para la ejecución de las unidades de obra correspondientes

BOSGARREN KLAUSULA. **Kontratuaren iraupena**

Obraren kontratua gauzatzeko epea **BEDERATZI ASTETAKOA** izango da

Zuinketa egiaztatzeko aktarekin hasiko da obra-kontratua gauzatzen.

SEIGARREN KLAUSULA. **Kontratatzeko gaitasuna egiaztatzea**

Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte jarduteko gaitasun osoa duten eta kontratatzeko debekurik ez duten pertsona natural edo juridikoek, espainiarrek zein atzerritarrek.

1.Enpresaburuaren jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da:

A. pertsona juridikoak diren enpresariak, eratze-eskritura edo -agiriaren, estatutuen edo sortze-egintzaren bidez, jarduera arautzen duten arauak jasotzen dituztenak, eta, hala badagokio, dagokion erregistro publikoan behar bezala inskribatuta daudenak, pertsona juridiko motaren arabera.

B. Espainiakoak ez diren enpresariak, baldin eta Europar Batasuneko estatu kideetako herritarrak badira, ezarrita dauden estatuko legediaren arabera dagokien erregistroan inskribatu direlako, edo zinpeko aitorpena edo ziurtagiria aurkeztu dutelako, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan, Erkidegoko xedapen aplikagarrien arabera.

C. Atzerriko gainerako enpresariak, Espainiak dagokion estatuan duen diplomazia-misio iraunkorraren edo enpresaren egoitza dagoen lurralde-eremuko kontsuletxeko bulegoaren txostenarekin.

CLÁUSULA QUINTA. Duración del Contrato

El plazo de ejecución del contrato de la obra será de **NUEVE SEMANAS**

La ejecución del contrato de obra comenzará con el acta de comprobación del replanteo.

CLÁUSULA SEXTA. Acreditación de la Aptitud para Contratar

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar y no estén incursas en prohibiciones para contratar.

1.La capacidad de obrar del empresario se acreditará:

A. De los empresarios que fueren personas jurídicas mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

B. De los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

C. De los demás empresarios extranjeros, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

2. SPKLren 71. artikuluan araututako kontratatzeko debekuren bat ez dagoela frogatzeko, enpresaburuek froga hauek egin ahal izango dituzte:

a) Kasuaren arabera, lekukotza judizialaren edo administrazio-ziurtagiriaren bidez, eta agintari eskudunak agiri hori eman ezin duenean, haren ordez erantzukizunpeko adierazpen bat egin ahal izango da, administrazio-agintari, notario publiko edo erakunde profesional kualifikatu baten aurrean.
b) Europar Batasuneko estatu kideetako enpresak direnean eta aukera hori dagokion estatuko legerian aurreikusita dagoenean, agintaritza judizial baten aurrean emandako erantzukizunpeko adierazpen batekin ere ordeztu ahal izango da.

2. La prueba, por parte de los empresarios, de la no concurrencia de alguna de las prohibiciones para contratar reguladas en el artículo 71 dela LCSP podrá realizarse:

a) Mediante testimonio judicial o certificación administrativa, según los casos, y cuando dicho documento no pueda ser expedido por la autoridad competente, podrá ser sustituido por una declaración responsable otorgada ante una autoridad administrativa, notario público u organismo profesional cualificado.
b) Cuando se trate de empresas de Estados miembros de la Unión Europea y esta posibilidad esté prevista en la legislación del Estado respectivo, podrá también sustituirse por una declaración responsable, otorgada ante una autoridad judicial.

ZAZPIGARREN KLAUSULA. Kaudimen baldintzak

Kontratu baten balioa 500.000,00 €-tik beherakoa denez, eta 9/2017 Legearen 77. artikuluaren arabera, ez da beharrezkoa sailkapena eskatzea.

Gainera, prozedura sinplifikatua denez, Kontratisten Erregistroa eta 159.4 c) artikuluaren araberako erantzukizunpeko adierazpena baino ez dira eskatzen.

CLÁUSULA SÉPTIMA. Condiciones de solvencia

Siendo un contrato cuyo valor es inferior a 500.000,00 €, y de conformidad con el artículo 77 de la Ley 9/2017 de CSP no es necesaria la exigencia de clasificación.

Además, y al tratarse de un procedimiento simplificado únicamente se exige el Registro de Contratistas y una declaración responsable según el artículo 159.4 c).

ZORTZIGARREN KLAUSULA. Proposamenak aurkeztea eta administrazio-dokumentazioa

8.1 aldez aurreko baldintzak

Interesdunen proposamenak lizitazioa arautzen duten baldintza-agirietara eta agirietara egokitu beharko dira, eta horiek

CLÁUSULA OCTAVA. Presentación de Proposiciones y Documentación Administrativa

8.1 Condiciones previas

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la

aurkezteak berekin dakar enpresaburuak baldintzarik gabe onartzea klausula edo baldintza guztien edukia, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.
Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezingo du proposamen bat baino gehiago aurkeztu, ezta beste batzuekin aldi baterako elkartuta proposamenik sinatu ere, banaka aurkeztu badu edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan egon bada. Arau horiek hautsiz gero, ez dira onartuko hark izenpetutako proposamen guztiak.

aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.
Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

8.2 eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

8.2 Lugar y plazo de presentación de ofertas

Aurkezpen elektronikoa
Lizitazio hau elektronikoa da. Lizitatzaileek nahitaez elektronikoki prestatu eta aurkeztu beharko dituzte beren eskaintzak, [sektore publikoaren kontratazio-plataforma/autonomia-erkidegoko informazio-sistema baliokidea/SPKLren 16. eta 17. xedapen gehigarrietako baldintzak betetzen dituen lizitazio elektronikoko beste tresna bat] ren eskaintzak prestatu eta aurkezteko tresnaren bidez.

Presentación Electrónica
La presente licitación tiene carácter electrónico. Los licitadores deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la [Plataforma de Contratación del Sector Público/Sistema de información equivalente de la Comunidad Autónoma/otra herramienta de licitación electrónica que cumpla con los requisitos de la Disposiciones adicionales 16 y 17ª de la LCSP].

Zerbitzu horiek erabiltzeak esan nahi du:

La utilización de estos servicios supone:

Lizitatzaileak eskaintzak telematikoki prestatzea eta aurkeztea.

La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.

Eskaintzak elektronikoki zaintzea sistemaren bidez.

La custodia electrónica de ofertas por el sistema.

Plataformaren bidez dokumentazioa irekitzea eta ebaluatzea.

La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Proposamenak, nahitaezko dokumentazioarekin batera, hogei eguneko epean aurkeztuko dira, lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera, 14.00 ordurarte modu elektronikoan soilik, [sektore publikoaren kontratazioarako plataforma/autonomia-erkidegoko informazio-sistema baliokidea/lizitazio elektronikorako beste tresna bat, 16. Xedapen gehigarrian eta 17. xedapen gehigarrian (lizitatzaileak) ezarritako baldintzak betetzen dituena.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo de veinte días contados a partir del día siguiente al de publicación del anuncio de licitación en el Perfil de contratante, hasta las 14.00 horas exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la [Plataforma de Contratación del Sector Público/Sistema de información equivalente de la Comunidad Autónoma/otra herramienta de licitación electrónica que cumpla con los requisitos de

Horregatik, lizitazio honetan parte hartzeko, garrantzitsua da lizitatzaile interesdunak [Sektore Publikoaren Kontratazio Plataforma/Autonomia Erkidegoko informazio-sistema baliokidea/lizitazio elektronikoko beste tresna bat, SPKLren 16. eta 17. xedapen gehigarrietako baldintzak betetzen dituena] erregistratzea, hala ez badaude.

la Disposiciones adicionales 16 y 17ª de la LCSP] pone a disposición de candidatos y entidades licitadoras para tal fin.
Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que los licitadores interesados se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la [Plataforma de Contratación del Sector Público/Sistema de información equivalente de la Comunidad Autónoma/otra herramienta de licitación electrónica que cumpla con los requisitos de la Disposiciones adicionales 16 y 17ª de la LCSP].

Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 10. artikuluan onartutako sinadura-sistemaren baten bidez sinatu beharko dira elektronikoki eskaintza elektronikoa eta harekin batera doan beste edozein dokumentu.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán estar firmados electrónicamente por alguno de los sistemas de firma admitidos por el artículo 10 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones públicas.

Gutun-azalen edukiaren konfidentzialtasuna bermatzeko, gutun-azalak bidalketan zifratuko ditu tresnak.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de los sobres hasta el momento de su apertura, la herramienta cifrará dichos sobres en el envío.

Aurkezpena egin ondoren, tresnak bidalketaren egiaztagiria emango dio erakunde lizitatzaileari, biltegiratu eta inprimatzeko modukoa, denbora-zigiluarekin.

Una vez realizada la presentación, la Herramienta proporcionará a la entidad licitadora un justificante de envío, susceptible de almacenamiento e impresión, con el sello de tiempo.

8.3 proposamenen edukia

8.3 Contenido de las proposiciones

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan aurkeztuko dira, lizitatzaileak sinatuta, eta artxibo elektronikoaren izena eta "PROYECTO DE ACONDICIONAMIENTO DE LA ZONA DE JUEGOS DEL BARRIO IBAETA ". Gutun-azalen izena honako hau da:

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en tres archivos electrónicos, firmados por el licitador, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda "Proposición para licitar a la contratación de las OBRAS CONTENIDAS EN EL "PROYECTO DE ACONDICIONAMIENTO DE LA ZONA DE JUEGOS DEL BARRIO IBAETA ". “La denominación de los sobres es la siguiente:

- Gutun-azala/Artxibo elektronikoa] "A": administrazio-dokumentazioa.

- [Gutun-azala/Artxibo elektronikoa] "B":. balio-judizio baten mende dagoen dokumentazioa

- [Sobre/Archivo electrónico] "A": Documentación Administrativa.
- [Sobre/Archivo electrónico] "B": Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor.
- [Sobre/Archivo electrónico] "C":

- [Gutun-azala/Artxibo elektronikoa] "C":. proposamen Ekonomikoa eta Forma Automatikoaren Dokumentazio Kuantifikagarria

Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Gutun-azal bakoitzean sartu beharreko dokumentuek jatorrizkoak edo kopia kautotuak izan beharko dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Los documentos a incluir en cada sobre deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Gutun-azal bakoitzaren barruan, dokumentu hauek sartuko dira, bai eta haien zerrenda zenbakitua ere:

Dentro de cada sobre, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

[GUTUN-AZAL/ARTXIBO ELEKTRONIKOA] "A" ADMINISTRAZIO-DOKUMENTAZIOA

[SOBRE/ARCHIVO ELECTRÓNICO] "A" DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA

A) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, Administrazioarekin kontratuak egiteko legez ezarritako baldintzak betetzen direla adierazten duena.

a) Declaración Responsable del licitador indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

Erantzukizunpeko adierazpena agiri honen eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.
Enpresa batek baino gehiagok aldi baterako elkartea osatzen badute, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guztiek aurkeztu beharko dute dagokion erantzukizunpeko adierazpena.

La declaración responsable se presentará conforme al modelo incluido en el Anexo del presente pliego.
Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal , cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

[GUTUN-AZALA/ARTXIBO ELEKTRONIKOA] "C"
PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA AUTOMATIKOKI KUANTIFIKA DAITEKEEN DOKUMENTAZIOA.

[SOBRE/ARCHIVO ELECTRÓNICO] "C"
PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA.

A) Proposamen ekonomikoa.
Ereduaren arabera aurkeztuko da

a) Proposición económica.
Se presentará conforme al modelo

[GUTUN-AZALA/ARTXIBO ELEKTRONIKOA] "B"
BALIO-JUDIZIOEN BIDEZ JAR DAITEKEEN DOKUMENTAZIOA

[SOBRE/ARCHIVO ELECTRÓNICO] "B"
DOCUMENTACIÓN PONDERABLE A TRAVÉS DE JUICIOS DE VALOR

Balio-judizio baten mende dauden irizpideak baloratzeko beharrezkoak diren dokumentuak jasoko ditu.

Incluirá aquellos documentos que sean precisos para la valoración de los criterios que dependan de un juicio de valor.

BEDERATZIGARREN KLAUSULA. Bermeak

Lizitatzaileek ezin izango dute behin-behineko edo behin betiko bermerik eratu.

HAMARGARREN KLAUSULA. Esleipen-irizpideak

Proposamenak baloratzeko eta ekonomikoki onuragarriena den eskaintza zehazteko, irizpide hauek hartuko dira kontuan:

1.- AUTOMATIKOKI KUANTIFIKA DAITEZKE, BALIO-JUDIZIOAREN BEHARRIK GABE:
C gutun-azalean sartu beharrekoak

1.- Prezioa: 0 puntutik 50era baloratuko da: 50 puntu emango zaizkio eskaintzarik baxuena aurkezten duen proposamenari, eta gainerakoei honako formula hau aplikatuko zaie:

Poi = 50x (Mo/Oi)

POI eskaintza baten puntuazioa da, Oi aurkeztutako eskaintza eta Mo eskaintzarik onena.

Eskaintzak balio anormalak edo neurriz kanpokoak dituela kontuan hartzeko irizpideak. Eskaintzak balio anormalak edo neurriz kanpokoak dituela ulertuko da, baldin eta aurkeztutako eskaintza lizitazio-prezioaren % 90 baino txikiagoa bada.

2.- Hobekuntzak. 0 eta 25 puntu artean emango dira:

Proiektuan aurreikusi gabe dauden hobekuntzak aurkeztu eta balio ekonomiko haundiena duen proposamenak 25 puntu jasoko ditu.
Beste hobekuntzak, proportzionalki

CLÁUSULA NOVENA. Garantías

Los licitadores no deberán constituir una garantía provisional ni definitiva alguna.

CLÁUSULA DÉCIMA. Criterios de Adjudicación

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la oferta económicamente más ventajosa se atenderá a los siguientes criterios:

1.- ***CUANTIFICABLES AUTOMÁTICAMENTE SIN NECESIDAD DE JUICIO DE VALOR***:
A incluir en el sobre C

1.-Precio: Se valorará de 0 a 50 puntos: Se concederá 50 puntos a la proposición que presente la oferta más baja y a los demás se les aplicará la siguiente fórmula:

POi=50x√(MO/Oi)

Donde POi es la puntuación de una oferta, Oi es la oferta presentada y MO la mejor oferta.

Criterios para la consideración de que la oferta contiene valores anormales o desproporcionados. Se considerará que la oferta contiene valores anormales o desproporcionados siempre que la oferta presentada sea más baja que el 90% del precio de licitación

2-.-Mejoras. Se valorará de 0 a 25 puntos:

La propuesta que presente mejoras no previstas en el proyecto por mayor valor económico, recibirá una puntuación total de 25 puntos
El resto de las mejoras, proporcionalmente.

2.- AUTOMATIKOKI KUANTIFIKATU EZIN DIRENAK: BALIO-JUDIZIOAREN BEHARRA:

B gutun-azalean sartu beharrekoak

1.- Obraren azterketa:

Baremo honen arabera baloratuko da:

A) Jarduketen azterketa zehatza: proposaturiko hobekuntzak, proiektu-akatsak, gauzatze-baldintzatzaileak, hautemandako arazoen ordezko eraginak minimizatzea: 0 eta 10 puntu artean emango dira.

B) Obraren plangintza: programazioa, eduki beharreko ekipoak, errendimenduak, bide kritikoa eta plazuen aurrerapena. 0 puntutik 10era baloratuko da.

C) Obra-organigrama: osaera, lantaldeak, eskainitako langileek obraren tipologian duten ezagutza-maila eta non egiten den. 0 puntutik 5era baloratuko da.

Berdinketa gertatuz gero, lehen sailkatuen artean zozketa egingo da.

Aldez aurretik anormal eta neurriz kanpokotzat jo ez diren eskaintzak bakarrik onartuko dira.
Balio anormal edo neurrigabeak dituzten eskaintzen kasuan, SPKLren 149. artikulua.

HAMAIKAGARREN KLAUSULA. Kontratazio Mahaia

Kontratazio-mahaia honako kide hauek osatzen dute:

Lehendakaria: Udaleko alkatea.

Bokalak

1. Zinegotzia
2. Zinegotzia
3. Idazkari-kontuhartzailea
4. Udal langilea

2.-NO CUANTIFICABLES AUTOMÁTICAMENTE: NECESIDAD DE JUICIO DE VALOR:

A incluir en el sobre B

1.-**Estudio de la obra:**

Se valorará según el siguiente baremo:

a)Estudio detallado de las actuaciones: mejoras propuestas, errores de proyecto, condicionantes de ejecución, minimización de afecciones alternativas a problemas detectados: Se valorará de 0 a 10 puntos.

b)Planificación de la obra: Programación, equipos a disponer, rendimientos, camino crítico y adelanto de los plazos. Se valorará de 0 a 10 puntos.

c)Organigrama de obra: composición, equipos de trabajo, grado de conocimiento demostrado del personal ofertado en la tipología de obra y el lugar donde se desarrolla. Se valorará de 0 a 5 puntos.

En caso de empate la adjudicación se decidirá a sorteo entre los primeros clasificados.

Únicamente se aceptarán aquellas ofertas que previamente no hayan resultado declaradas anormales y desproporcionadas.
En caso de ofertas incursas en valores anormales o desproporcionados se seguirá el procedimiento previsto en el art. 149 de LCSP.

CLÁUSULA UNDÉCIMA. Mesa de Contratación

Conforman la Mesa de Contratación los siguientes miembros:

Presidente: Alcalde del Ayuntamiento.

Vocales:

1. Concejal
2. Concejal
3. Secretaria-Interventora
4. Personal laboral

Idazkaria: idazkari kontu-hartzailea.

Secretaria: Secretaria Interventora.

HAMABIGARREN KLAUSULA. Administrazioaren prerrogatibak

Kontratazio-organoak, SPKLren 190. artikuluaren arabera, honako prerrogatiba hauek ditu:

A) Kontratua interpretatzea.
B) Hitzarmena betetzean sor daitezkeen zalantzak ebaztea.
C) Interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea.
D) Kontratuaren suntsiarazpena erabakitzea eta suntsiarazpen horren ondorioak zehaztea.
Nolanahi ere, entzunaldia emango zaio kontratistari, eta artikulu honetan aurreikusitako izapideak bete beharko dira. SPKLren 191. artikulua.

CLÁUSULA DUODÉCIMA. Prerrogativas de la Administración

El órgano de contratación, de conformidad con el artículo 190 dela LCSP, ostenta las siguientes prerrogativas:

a) Interpretación del contrato.
b) Resolución de las dudas que ofrezca su cumplimiento.
c) Modificación del contrato por razones de interés público.
d) Acordar la resolución del contrato y determinar los efectos de ésta.
En todo caso se dará audiencia al contratista, debiendo seguirse los trámites previstos en el art. 191 de la LCSP.

HAMAHIRUGARREN KLAUSULA. Proposamenak irekitzea, dokumentuak kalifikatzea eta esleipena

Kontratazio-mahaia proposamenak aurkezteko epea amaitu eta hurrengo egun baliodunean eratuko da, 12: 00etan, eta [gutun-azal/artxibo elektronikoa] a "gutun-azalak irekiko ditu, eta haietan jasotako administrazio-dokumentazioa kalifikatuko du.

Beharrezkoa izanez gero, Mahaiak egutegiko hiru eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan antzemandako akats edo omisio zuzentzaileak zuzentzeko.

Ondoren, [gutun-azal/artxibo elektronikoa] "B" ireki eta aztertuko du, balio-judizio baten arabera haztatu beharreko irizpideak jasotzen baitituzte.

Proposamen horiek irakurri ondoren, Mahaiak beharrezkotzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu, horiek agiri honetan ezarritako irizpide eta haztapenen arabera baloratzeko.

CLÁUSULA DECIMOTERCERA. Apertura de Proposiciones, calificación de documentos y Adjudicación

La Mesa de Contratación se constituirá el siguiente día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 12 horas y procederá a la apertura de los [sobre/archivo electrónico] «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Posteriormente, procederá a la apertura y examen de los [sobre/archivo electrónico] «B», que contienen los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor.

Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los

Kontratazio-mahaia berriro bildu ondoren, balio-judizioaren mendeko irizpideei esleitutako haztapena jakinaraziko da. Ondoren, [gutun-azal/artxibo elektronikoak] "C" irekiko dira.

Balio-judizio baten ("B") eta automatikoki haztatzen diren irizpideen ("C") arabera haztatu beharreko irizpideen balorazioa ikusita, Kontratazio Mahaiak kontratuaren esleipenduna proposatuko du.

HAMALAUGARREN KLAUSULA. Dokumentazio-errekerimendua

Kontratazio-organoak eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari errekerimendua egingo dio, hamar egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 140.1 artikuluan aipatzen diren aurretiazko baldintzak betetzen direla justifikatzeko dokumentazioa aurkez dezan. Lege horren bidez, 2014ko otsailaren 24ko Europako Parlamentuaren eta 2014ko otsailaren 24ko (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora.
Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren (BEZ kanpo) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor gisa. Zenbateko hori, lehenik eta behin, behin-behineko bermearen aurka ordainduko da, eratu bada.
Aurreko paragrafoan adierazitako kasuan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera.

criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación, se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación se procederá a la apertura de los [sobres/archivos electrónicos] «C».

A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor («B») y de los criterios cuya ponderación es automática («C»), la Mesa de Contratación propondrá al adjudicatario del contrato.

CLÁUSULA DECIMOCUARTA. Requerimiento de Documentación

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2, y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.
De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.
En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

HAMAHIRUGARREN KLAUSULA. Kontratua esleitzea

Kontratazio-organoak kontratua esleitu beharko du.
Lizitazio bat ezin izango da, inola ere, esleitu gabe utzi, baldintza-agirian jasotako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat dagoenean.
Esleipena arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

Jakinarazpenean, nolanahi ere, beharrezko informazioa jaso beharko da, baztertutako lizitatzaileak edo hautagaiak esleipen-erabakiaren aurka behar bezala oinarritutako errekurtsoa jartzeko aukera izan dezan. Zehazki, honako hauek adieraziko ditu:

Baztertutako hautagaiei dagokienez, hautagaitza ezesteko arrazoien azalpen laburra.
Esleipen-prozeduratik kanpo utzitako lizitatzaileei dagokienez ere, laburbilduta, eskaintza ez onartzeko arrazoiak.
Nolanahi ere, esleipendunaren izena, eta esleipendunaren proposamenaren ezaugarriak eta abantailak, esleipendunaren eskaintza hautatua izateko erabakigarriak direnak, onartu zaizkien gainerako lizitatzaileek aurkeztutakoen aurretik.
Jakinarazpenean eta kontratatzailearen profilean adieraziko da zein epetan formalizatu behar den.

HAMASEIGARREN KLAUSULA. Kontratua formalizatzea

Kontratua administrazio-agiri bidez formalizatuko da lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena egin eta hamabost egun baliodun igaro baino lehen; agiri hori nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikotan sartzeko.

CLÁUSULA DECIMOQUNITA. Adjudicación del Contrato

El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato.
En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.
La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores y, simultáneamente, se publicará en el perfil de contratante.

La notificación deberá contener, en todo caso, la información necesaria que permita al licitador excluido o candidato descartado interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación. En particular expresará los siguientes extremos:

En relación con los candidatos descartados, la exposición resumida de las razones por las que se haya desestimado su candidatura.

Con respecto de los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación también en forma resumida, las razones por las que no se haya admitido su oferta.

En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de éste con preferencia a las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.

En la notificación y en el perfil de contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización.

CLÁUSULA DECIMOSEXTA. Formalización del Contrato

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak eska dezake kontratua eskritura publiko bihurtzeko, eta bere kontura izango dira dagozkion gastuak.
Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta kontratua ez bada epe horren barruan formalizatu, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, BEZ kanpo, zigor gisa. Zenbateko hori, lehenik eta behin, behin betiko bermearen aurka ordainduko da, eratu bada.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.
Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido.

HAMAZAZPIGARREN KLAUSULA. Eskubideak eta betebeharrak

CLÁUSULA DECIMOSEPTIMA. Derechos y Obligaciones

Kontratu honen araubide juridikotik eratorritako betebehar orokorrez gain, alderdien betebehar espezifikoak dira honako hauek:

Además de las obligaciones generales derivadas del régimen jurídico del presente contrato, son obligaciones específicas de las partes las siguientes:

A) Kontratistari egin beharreko ordainketak.
Gauzatutako obraren ziurtagiriak obra-zuzendariak adierazitako epeetan emango dira. Ziurtatutako obra proiektu teknikoaren prezioen arabera baloratuko da, eta ziurtagiriak behin-behinekoak izango dira beti, eta azken likidazioan egin daitekeen neurketaren eta ziurtapenaren mende geratuko dira; beraz, ez dira ez onartuko ez jasoko obrak.

A) Abonos al contratista.
La expedición de las certificaciones de la obra ejecutada se efectuará en los plazos que señale el Director de obra. La obra certificada se valorará con arreglo a los precios del Proyecto Técnico y las certificaciones tendrán siempre carácter provisional, quedando sujetas a la medición y certificación que pueda hacerse en la liquidación final, no suponiendo, por tanto, ni aprobación ni recepción de las obras que comprendan.

Kontratistak obrak kontratu-epean gauzatzeko behar dena baino azkarrago egin ahal izango ditu lanak, salbu eta obren zuzendaritzaren iritziz hori desegokitzat jotzeko arrazoirik badago.

El contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en el plazo contractual, salvo que a juicio de la Dirección de las obras existiesen razones para estimarlo inconveniente.

Konturako ordainketak egiaztatu ahal izango dira, kontratistak aurrez idatziz eskatuta, obrari atxikitako materialak, instalazioak eta ekipoak metatzeagatik, SPKLren 240. artikuluan horretarako ezarritako moduan eta bermeekin.

Se podrán verificar abonos a cuenta, previa petición escrita del contratista por acopios de materiales, instalaciones y equipos adscritos a la obra, en la forma y con las garantías que, a tal efecto, determinan el artículo 240delaLCSP.

B) Kontratistaren betebeharrak.
Kontratu honen araubide juridikotik eratorritako betebehar orokorrez gain, kontratistaren betebehar espezifikoak honako hauek dira:

B) Obligaciones del contratista.
Además de las obligaciones generales derivadas del régimen jurídico del presente contrato, son obligaciones específicas del contratista las siguientes:

1.- Esleipendunak lana babesteko legeak bete beharko ditu, segurtasunari eta higieneari buruzkoak, baita aurreikuspenari eta Gizarte Segurantzari buruzkoak ere, alderdi eta araudi guztietan, eta udal-erakunde kontratatzaileak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek eta esleipendunak lan-arloan sortzen dituen gainerakoak ez betetzeagatik. Era berean, Estatuko industria babesten duten legeetan xedatutakoa bete beharko du, indarrean dauden alderdi eta arau guztietan, bai eta laneko segurtasun eta higieneari buruzkoetan ere. Era berean, 50 langile finko baino gehiago dituzten enpresek minusbaliatuak gizarteratzeari buruzko apirilaren 7ko 13/1982 Legean, maiatzaren 11ko 1451/1983 Errege Dekretuan eta gainerako araudi osagarrian ezarritakoa bete beharko dute.

1.- El adjudicatario se obliga al cumplimiento de las leyes protectoras del trabajo, relativas a seguridad e higiene, incluso de la de Previsión y Seguridad Social, en todos sus aspectos y regulaciones, quedando exenta la Entidad Municipal contratante de cualquier responsabilidad por incumplimiento de dichas disposiciones y demás de carácter laboral que se produzcan por el adjudicatario. Igualmente, éste se obliga a cumplir lo dispuesto en las leyes protectoras de la industria nacional, en todos sus aspectos y normas vigentes, así como las de seguridad e higiene en el trabajo. Asimismo, las empresas que empleen un número de trabajadores fijos que exceda de 50 vendrán obligadas a cumplir lo establecido en la Ley 13/1982, de 7 de abril, sobre integración social de los minusválidos, así como en el R.D. 1451/1983, de 11 de mayo y demás normativa complementaria.

2.- Edozein zerga-arlotako zerga, kontribuzio eta ariel guztiak kontrataren kontura izango dira, eskainitako prezioetan sartuta daudelako, partida independente gisa jasanarazi ezin direnak.

2.- Serán de cuenta de la contrata todos los tributos, contribuciones y arbitrios de cualquier esfera fiscal, los que, por considerarse incluidos en los precios ofertados, no podrá repercutirse como partida independiente.

3.- Enpresa kontratistak erantzukizun objektiboa izango du, eta, ondorioz, esleitutako kontratuaren ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galera guztiak ordaindu beharko ditu, SPKLren 196. artikuluan ezarritakoaren arabera.

3.- La empresa contratista responderá objetivamente y, en su consecuencia, deberá indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia del contrato adjudicado, conforme a lo establecido en el artículo 196delaLCSP.

4.- Kontratua izango da jabetza industrialari eta komertzialari buruzko erreklamazio guztien erantzulea, eta kalte-ordainak eman beharko dizkio Administrazioari erreklamazioak jartzetik erator dakizkiokeen kalte eta galera guztiengatik, baita Udal Administrazioaren aurka aurkez daitezkeen gastuengatik ere.

4.- La contrata será responsable de toda reclamación relativa a la propiedad industrial y comercial, y deberá indemnizar a la Administración de todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de la interposición de reclamaciones, incluidos los gastos derivados de las que, eventualmente, puedan dirigirse contra la Administración Municipal.

5. – Kontratistaren kontura izango dira lizentziak, baimenak eta edonolako baimenak lortzeko gastuak, zergak eta obrak gauzatzeak dakartzan gainerako gastuak, bai eta obraren zuzendaritza fakultatiboari

5.- Correrán a cargo del contratista los gastos de obtención de licencias, autorizaciones y permisos de cualquier tipo, tributos y cuantos otros lleven consigo la ejecución de las obras así como los honorarios correspondientes a la

dagozkion zerbitzu-sariak eta obrak gauzatzekoak berak ere.

dirección facultativa de la obra y la propia de su ejecución.

6.- Obrak egiteko, baldintza-agiriko eta proiektuko hizpaketak zorrotz bete beharko dira, eta obren zuzendari teknikoak obra horien interpretazio teknikoan kontratistari emandako jarraibideen arabera egingo dira.

6.- Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a las estipulaciones del Pliego y del proyecto y conforme a las instrucciones que en interpretación técnica de aquel diere al contratista el director facultativo de las obras.

7.- Obrak egiten diren bitartean eta berme-epea bete arte, kontratista da eraikuntzan antzeman daitezkeen akatsen erantzulea.

7.- Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía el contratista es responsable de los defectos que en la construcción puedan advertirse.

8.- Kontratista izango da obren ondorioz bideetan eta hiri-instalazioetan eta -zerbitzuetan gerta daitezkeen akatsen erantzule, bai eta seinaleztapen akastunen, garbiketaren eta horien babesaren ondorioz gerta daitezkeen istripuen erantzule ere, nahiz eta akatsok errentaria ez den beste enpresa kontratatu edo azpikontratatu batek esleitu.

8.- El contratista será responsable de cuantos defectos puedan producirse en las vías y en las instalaciones y servicios urbanos existentes como consecuencia de las obras, así como de los accidentes que pudieran producirse como resultado de unas defectuosas señalizaciones, limpieza y protección de las mismas, aun en el caso de que la adjudicación de aquellas se llevase a cabo por empresa contratada o subcontratada diferente al arrendatario.

9.- Kontratua betearaztera atxikitako langileak enpresa esleipendunaren mende egongo dira soil-soilik, eta enpresa horrek izango ditu kontratua betetzeko eskubide eta betebehar guztiak, eta udala ez da lan-harreman horietatik kanpo geratuko.

9.- El personal afecto a la ejecución del contrato dependerá laboral y exclusivamente de la empresa adjudicataria, la cual tendrá todos los derechos y deberes inherentes a su condición de empleadora del mismo, siendo el Ayuntamiento ajeno a dichas relaciones laborales.

10.- Esleipendunak uneoro izan beharko du plantilla egokia kontratuaren xede diren prestazioen kalitate-maila gorena lortzeko, aurkeztutako eskaintzarekin bat etorriz, eta, beharrezkoa izanez gero, berehala ordezkatuko ditu behar diren langileak.

10.- El adjudicatario deberá disponer en todo momento de la plantilla adecuada para obtener el máximo nivel de calidad de las prestaciones objeto del contrato, de conformidad con la oferta presentada, procediendo de inmediato, si fuera necesario, a la sustitución del personal preciso.

11.- Esleipendunaren kontura eta haren erantzukizunpean izango dira obren garapenean izandako kalte guztiak, obren izaera eta bolumena edozein izanik ere. Era berean, kontratua formalizatu aurretik, esleipendunak honako poliza hauek kontratatuko ditu lanek irauten duten aldi

11.- Serán a cargo y de responsabilidad del adjudicatario todos los daños producidos en el desarrollo de las obras cualquiera que sea su naturaleza y volumen. Igualmente con carácter previo a la formalización del contrato, el adjudicatario contratará para todo el periodo que duren los trabajos y por cuenta del adjudicatario, las siguientes

osorako, esleipendunaren kontura, eta horien kopia bat emango dio Udalari:

Erantzukizun zibileko asegurua, oro har, ustiapenarena, patronalarena eta amaitutako lanena, obrak gauzatzearen ondorioz hirugarren batzuei – Kontratatzailea barne – Sor dakizkiekeen kalte eta galerengatik sor daitezkeen erantzukizunak bermatzeko, bai Udalari egotz dakizkiekeenak, bai kontratistei eta azpikontratistei egoztekoak, bai eta, oro har, obretan parte hartzen duten pertsona guztiei egoztekoak ere.

Eraikuntzako Arrisku Guztien Asegurua, obrari berari eta instalazioei eragindako kalteak estaltzen dituena, aseguratu gisa Udala, enpresa kontratistak eta/edo azpikontratistak barne. Kapital aseguratua kalkulatzeko, exekuzio materialaren balioa hartuko da kontuan, gastu orokorrak eta industria-onura barne, BEZa kontuan hartu gabe. Aseguruaren onuradunak udala izango du kontratatutako obra berreraikitzeko edo jarraitzeko jasotzen duen kalte-ordaina erabili beharko duena.

Honako estaldura hauek sartuko dira:

1 Sute-, tximista-, leherketa-, lapurreta-, espoliazio-, talka-, trebetasun-ezagatik, zabarkeriagatik, ekintza bandaliko eta asmo txarrekoengatik, naturako arriskuengatik eta/edo deitu gabeko beste edozein arriskurengatik sortutako kalteak.

2. Diseinuan izandako akatsen ondoriozko berme gehigarriak, fabrikatzailearen arriskua, aparteko orduen gastuak, hondakinak kentzea, eraistea, agintaritzak hartutako neurriak, aurretik zeuden ondasunei eragindako kalteak, greba, matxinada eta terrorismoa.

Aseguratutako balioa kalkulatzeko, exekuzio materialaren balioa hartuko da kontuan, gastu orokorrak, industria-onura, ordainsariak eta BEZa barne.

pólizas, copia de las cuales aportará al Ayuntamiento:

Seguro de Responsabilidad Civil, en sus vertientes general, de explotación, patronal y de trabajos terminados, que garantice las responsabilidades que se puedan derivar por los daños y perjuicios que se causen a terceras personas –incluida la contratante- como consecuencia de la ejecución de las obras, tanto las imputables al Ayuntamiento, como las imputables a los contratistas y los subcontratistas y en general a toda persona que participe en las obras.

Seguro de Todo Riesgo Construcción que cubra los daños a la propia obra e instalaciones, incluyendo como asegurados tanto al Ayuntamiento, como a las empresas contratistas y/o subcontratistas. El capital asegurado se calculará tomando el valor de ejecución material incluyendo los Gastos Generales y Beneficio Industrial y sin tener en cuenta el IVA. El beneficiario del seguro será el Ayuntamiento quien deberá emplear la indemnización que perciba en la reconstrucción o continuación de la obra contratada.

Se incluirán las siguientes coberturas:

1 Daños derivados de riesgos de incendio, rayo, explosión, robo, expoliación, impacto, impericia, negligencia, actos vandálicos y malintencionados, de los riesgos de la naturaleza y/o cualquier otro riesgo no denominado.

2. Garantías adicionales derivadas de error de diseño, riesgo del fabricante, gastos por horas extraordinarias, desescombrado, demolición, medidas adoptadas por la autoridad, daños a bienes preexistentes, huelga, motín y terrorismo.

El valor asegurado se calculará tomando el valor de ejecución material incluyendo los Gastos Generales, el Beneficio Industrial, honorarios e IVA.

Los adjudicatarios abonarán las primas de los seguros.

Esleipendunek aseguruen primak ordainduko dituzte.

Nolanahi ere, esleipendunak jasan beharko ditu frankiziaren zenbatekoan eta aseguru-polizan ezarritako mugak gainditzen dituzten kalte-galerak, bai eta poliza horietan estaltzen ez diren ondasun eta arriskuak ere. Aseguru-etxearen kontura egindako kalteen peritazioa eta ezbeharrak ezeztatzeko akordioak lotesleak izango dira esleipendunarentzat.

Obrak aurreikusitako data baino beranduago amaitzen badira, beharrezko luzapenak kontratatuko dira, eta esleipendunak dagokion gainsaria ordaindu beharko du. Esleipendunak lanak amaitzean jakinarazi beharko du behin betiko obra-bolumena, eta, hasieran aurreikusitako obra-aurrekontua gaindituz gero, aseguratutako zenbatekoaren erregularizazioari dagokion gainprimaz arduratuko da. Esleipendunak berehala jakinaraziko dio ezbehar edo gorabehera oro aseguru-artekariari, espedientea izapidetzeko.

Kontratistak polizaren kopia bat emango dio Udalari obrak hasi aurretik. Erantzukizun Zibileko Aseguruari eta Eraikuntza Arrisku Guztien Aseguruari dagokien ordainketa obra gauzatzeko kontratua sinatu aurretik egingo du kontratistak.

Nolanahi ere, likidatu beharreko azken zenbatekoak Udalak aseguruetarako benetan ordaindutakoak izango dira.

Kontratistaren lehen mailako eta zuzeneko erantzukizuna ezin izango da murriztu, arindu edo subrogatu aseguratzaileen baldintzetara edo jardunera.

Aipatutako aseguruak kontratatzeak ez ditu mugatuko kontratistak gainerako kontratu-estipulazioen arabera bere gain hartutako

En todo caso serán soportados por el adjudicatario los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas. La peritación de los daños realizada a cargo de la Compañía de Seguros así como los acuerdos de cancelación de siniestros serán vinculantes para el adjudicatario.

En caso de producirse un retraso en la finalización de las obras sobre la fecha prevista, se procederá a la contratación de las prórrogas necesarias debiendo el adjudicatario pagar la sobreprima que corresponda. El adjudicatario deberá comunicar a la finalización de los trabajos, el volumen de obra definitivo y, en caso de superar el presupuesto de obra previsto inicialmente, se hará cargo de la sobreprima correspondiente de la regularización de la suma asegurada. El adjudicatario comunicará de forma inmediata todo siniestro o incidencia al Corredor de Seguros con el fin de proceder a la tramitación del expediente.

El Contratista, proporcionará al Ayuntamiento, una copia de la póliza antes del inicio de las obras. El pago correspondiente al Seguro de Responsabilidad Civil y al Seguro de Todo Riesgo Construcción se realizará por el Contratista con anterioridad a la firma del contrato de ejecución de obra.

En cualquier caso, los importes finales a liquidar serán los efectivamente abonados por el Ayuntamiento, para los diferentes seguros.

La responsabilidad primaria y directa del Contratista no podrá reducirse, atemperarse o subrogarse al condicionado o actuación de los aseguradores.

La contratación de los seguros mencionados no limitará las obligaciones y la responsabilidad asumidos por el Contratista en virtud del resto de las estipulaciones contractuales. Durante la vigencia del

betebeharrak eta erantzukizuna. Kontratua indarrean dagoen bitartean, jabetzak eta/edo zuzendaritza fakultatiboak kontratistari eskatu ahal izango diote aseguru horiei dagokien dokumentazioa erakusteko, edo polizen kopia edo horien ziurtagiria emateko, bai eta primak ordainduta dituela egiaztatzeko ere, eta errekerimendu hori betetzeko obligazioa duela ere bai. Hala ez bada, jabetzak beste kalte-ordain batzuk eten ahal izango ditu, eta horrek ez du inolako ondoriorik izango.

12.- Esleipendunak iragarkien eta kontratua prestatzeko eta formalizatzeko izapideen ondorioz sortzen diren gainerako gastuen zenbatekoa ordaindu beharko du. Publizitate-gastuen gehieneko zenbatekoa 500,00 €da.

HAMAZORTZIGARREN KLAUSULA. Laneko Segurtasun eta Osasun Plana

Kontratua formalizatu ondoren, esleipendunak obrako laneko segurtasun- eta osasun-plana egingo du, proiektuaren segurtasun- eta osasun-azterlanari [(edo, hala badagokio), oinarrizko segurtasun-azterlanari] egokituta. Plan horretan, bertan jasotako aurreikuspenak aztertu, aztertu, garatu eta osatuko dira.

Plan horretan sartuko dira, hala badagokio, kontratistak dagokion justifikazio teknikoarekin proposatzen dituen prebentzio-neurri alternatiboen proposamenak. Neurri horiek ezingo dute azterlanean aurreikusitako babes-maila murriztu.

Plana Udalak onartuko du, obra hasi aurretik, segurtasun eta osasun arloko koordinatzaileak edo obraren zuzendaritza teknikoak txostena egin ondoren, koordinatzailea izendatzea nahitaezkoa ez bada, eta Lan Agintaritzari jakinaraziko zaio. Izapide hori egin ondoren, zuinketa-akta egin

contrato, la Propiedad y/o la Dirección Facultativa, podrán pedir al Contratista que le exhiba la documentación correspondiente a dichos seguros, o que se le entregue copia de las pólizas o certificado de los mismos, así como que se le acredite estar al corriente en el pago de las primas, con la obligación, por parte de éste de cumplimentar dicho requerimiento, pudiendo -en caso contrario- la Propiedad suspender el pago de certificaciones y suspender el plazo de garantía de un año, sin que dicho período de suspensión sea computable a efectos de indemnizaciones, todo ello sin perjuicio de las demás responsabilidades a que hubiere lugar por causa del incumplimiento.

12.- El adjudicatario queda obligado a pagar el importe de los anuncios y de cuantos otros gastos se ocasionen con motivo de los trámites preparatorios y de formalización del contrato. El importe máximo de los gastos de publicidad asciende a la cantidad de 500,00 €.

CLÁUSULA DECIMO OCTAVA. Plan de Seguridad y Salud en el Trabajo

Formalizado el contrato el adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en el Trabajo de la Obra, ajustado al Estudio de Seguridad y Salud [(o en su caso), Estudio Básico de Seguridad] del Proyecto, en el que se analicen, estudien, desarrollen y complementen las previsiones contenidas en estos.

En dicho Plan se incluirán, en su caso, las propuestas de medidas alternativas de prevención que el Contratista proponga con la correspondiente justificación técnica, que no podrán implicar disminución del nivel de protección previsto en el Estudio.

El Plan será aprobado por el Ayuntamiento, antes del inicio de la obra, previo informe del Coordinador en materia de seguridad y salud o de la Dirección facultativa de la Obra, si no fuera preceptivo designar Coordinador, y se comunicará a la Autoridad Laboral. Efectuado este trámite se procederá al acta de replanteo e inicio de la obra. [Artículo 7.2 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre,

eta obra hasiko da. [Eraikuntza-lanetarako gutxieneko segurtasun- eta osasun-xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 7.2 artikulua]

por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción]

HEMERETZIGARREN KLAUSULA. Prezioak berrikustea

CLÁUSULA DECIMO NOVENA. Revisión de Precios

Kontratu honen prezioa ezin izango da berrikusi.

El precio de este contrato no podrá ser objeto de revisión.

HOGEIGARREN KLAUSULA. Harrera eta berme-epea

CLÁUSULA VIGESIMA. Recepción y Plazo de Garantía

Obrak amaitzean, kontratuaren arduraduna, izendatua izan bada, edo administrazioak izendatutako teknikari bat, haren ordezkari gisa, obren zuzendaritzaz arduratzen den teknikaria eta kontratista, bere teknikariaren laguntzarekin, egoki baderitzo.

A la recepción de las obras a su terminación concurrirá el responsable del contrato, si se hubiese nombrado, o un facultativo designado por la Administración representante de ésta, el facultativo encargado de la dirección de las obras y el contratista asistido, si lo estima oportuno, de su facultativo.

Harrera egin eta hiru hilabeteko epean, egindako obren azken ziurtagiria onartu beharko du kontratazio-organoak, eta kontratuaren likidazioaren kontura ordainduko zaio kontratistari.
Obrak egoera onean badaude eta aurreikusitako preskripzioen arabera, administrazio kontratatzaileak izendatutako funtzionario teknikoak, administrazio horren ordezkari gisa, hartutzat joko ditu, dagokion akta egingo da eta, orduan, berme-epea hasiko da.

Dentro del plazo de tres meses contados a partir de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que será abonada al contratista a cuenta de la liquidación del contrato.
Si se encuentran las obras en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas, el funcionario técnico designado por la Administración contratante y representante de ésta, las dará por recibidas, levantándose la correspondiente acta y comenzando entonces el plazo de garantía.

Obrak hartzeko moduan ez daudenean, hala jasoko da aktan, eta obren zuzendariak antzemandako akatsak adieraziko ditu eta beharrezko jarraibideak zehaztuko ditu, akatsak konpontzeko epea ezarriz. Epe hori igarotakoan kontratistak ez badu halakorik egin, beste epe luzaezin bat eman ahal izango zaio, edo kontratua suntsiarazi.

Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas se hará constar así en el acta y el Director de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediar aquéllos. Si transcurrido dicho plazo el contratista no lo hubiere efectuado, podrá concedérsele otro nuevo plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato.

Urtebeteko berme-epea ezartzen da, obrak jasotzen diren egunetik zenbatzen hasita.

Se establece un plazo de garantía de un año a contar desde la fecha de recepción de las obras.

Berme-epea bete baino hamabost egun lehenago, obraren zuzendari teknikoak, ofizioz edo kontratistak eskatuta, obren egoerari buruzko txostena idatziko du. Kontratua aldekoa bada, kontratistak ez du erantzukizunik izango, ezkutuko akatsengatiko erantzukizunik izan ezean. Bermea itzuli edo ezereztu egingo da, kontratua likidatu egingo da, eta, hala badagokio, ordaindu gabeko obligazioak ordainduko dira, hirurogei eguneko epean. Txostena aldekoa ez bada eta antzemandako akatsak obra gauzatzean izandako akatsen ondorio badira, eta ez eraikitakoa erabiltzearen ondorio, zuzendari teknikoak, berme-epean, behar diren jarraibideak emango dizkio kontratistari eraikitakoa behar bezala konpontzeko, eta epe bat emango dio horretarako; epe horretan, obrak kontserbatzeaz arduratuko da, eta ez du eskubiderik izango berme-epea luzatzeagatik inolako kopururik jasotzeko.

Berme-epea amaitu ondoren obra hondatzen bada eraikuntzako ezkutuko akatsengatik, kontratistak kontratua bete ez duelako, kontratistak izango du adierazitako kalte-galeren erantzukizuna, hamabost urteko epean, obra jasotzen denetik zenbatzen hasita.

Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, el director facultativo de la obra, de oficio o a instancia del contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras. Si éste fuera favorable, el contratista quedará relevado de toda responsabilidad, salvo responsabilidad por vicios ocultos, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y, en su caso, al pago de las obligaciones pendientes que deberá efectuarse en el plazo de sesenta días. En el caso de que el informe no fuera favorable y los defectos observados se debiesen a deficiencias en la ejecución de la obra y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía, el director facultativo procederá a dictar las oportunas instrucciones al contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargado de la conservación de las obras, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.

Si la obra se arruina con posterioridad a la expiración del plazo de garantía por vicios ocultos de la construcción, debido al incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá éste de los daños y perjuicios que se manifiesten durante un plazo de quince años a contar desde la recepción.

HOGEITA BATGARREN KLAUSULA. Fakturak

CLÁUSULA VIGÉSIMO PRIMERA. Facturas

SPKLren hogeita hamabigarren xedapen gehigarriaren arabera, kontratistak entregatutako ondasunengatik egindako faktura dagokion administrazio-erregistroan aurkeztu beharko du, hura izapidetzea dagokion administrazio-organoari edo unitateari bidaltzeko.

Conforme a la Disposición Adicional Trigésimo Segunda de la LCSP, el contratista tendrá obligación de presentar la factura que haya expedido por los bienes entregados ante el correspondiente registro administrativo a efectos de su remisión al órgano administrativo o unidad a quien corresponda la tramitación de la misma.

Fakturan, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 72. artikuluan ezarritako datuez eta betekizunez gain, aipatutako hogeita hirugarren xedapen

En la factura se incluirán, además de los datos y requisitos establecidos en el artículo 72 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, los siguientes extremos previstos en el apartado segundo

gehigarriaren bigarren paragrafoan aurreikusitako alderdi hauek ere sartuko dira:

A) Kontratazio-organoa tokiko gobernu-batzarra dela.
B) Kontabilitate publikoaren arloan eskumena duen administrazio-organoa Udal Diruzaintza dela.
C) Hartzailea Ibarrangeluko Udala dela.

de la citada Disposición Adicional Trigésimo Tercera:

a) Que el órgano de contratación es la Junta de Gobierno Local.
b) Que el órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública es la Tesorería Municipal.
c) Que el destinatario es el Ayuntamiento de Ibarrangelu.

HOGEITA BIGARREN KLAUSULA. Kontratua gauzatzea

Obra-kontratuaren exekuzioa zuinketa egiaztatzeko eta obrak hasteko aktarekin hasiko da. Ondorio horietarako, kontratuaren esleipenaren jakinarazpenetik gehienez 15 eguneko epean, obren ardura duen administrazioaren zerbitzuak, kontratistaren aurrean, obra-proiektua onartzean egindako zuinketa egiaztatuko du, eta emaitzaren bigarren akta hau egingo da. Bi alderdi interesdunek sinatu beharko dute, eta kontratuaren ale bat kontratua egin zuen organoari bidaliko zaio.

CLÁUSULA VIGÉSIMO SEGUNDA. Ejecución del Contrato

La ejecución del contrato de obras comenzará con el acta de comprobación del replanteo e inicio de las obras. A tales efectos, dentro del plazo que se consigne en el contrato que no podrá ser superior a 15 días desde la notificación de la adjudicación, el servicio de la Administración encargada de las obras procederá, en presencia del contratista, a efectuar la comprobación del replanteo hecho con ocasión de la aprobación del Proyecto de obras, extendiéndose esta segunda acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas, remitiéndose un ejemplar de la misma al órgano que celebró el contrato.

Obrak gauzatzeko, zorrotz bete beharko dira Administrazio Klausula Partikularren Agiri honetan jasotako xedapenak eta kontratuaren oinarri den proiektua, obren zuzendari teknikoak kontratuaren interpretazio teknikoaren bidez kontratistari ematen dizkion jarraibideen arabera, dagokion eskumen-eremuan.
Kontratistak kontratua gauzatzeko ezarritako epe osoaren barruan bete beharko du kontratua, bai eta kontratua ondoz ondo gauzatzeko ezarritako epe partzialen barruan ere.

Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a las estipulaciones contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y al proyecto que sirve de base al contrato y conforme a las instrucciones que en interpretación técnica de éste dieren al contratista el Director facultativo de las obras, en los ámbitos de su respectiva competencia.
El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva.

Kontratista berandutze-egoeran jartzeko, ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldez aurretik agindeia egitea.

La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la Administración.

Kontratistak bere gain hartuko du obra gauzatzea. Kontratua gauzatzeko, eta kontratua eta zuinketa-akta

La ejecución de la obra se realizará a riesgo y ventura del contratista. Para la

formalizatzeagatik, kontratistak onartzen du etorkizuneko obren kokalekua bisitatu duela, eta egiaztatzen du lurzatiak dituen zerbitzuak eta aurreikusitako egoera fisikoa eta egokitzapena egokiak direla obrak behar bezala gauzatzeko.

ejecución del contrato, y por el hecho de la formalización del contrato y del acta de replanteo, el Contratista reconoce haber visitado el lugar de ubicación de las futuras obras, verificando que tanto los servicios de que está dotada la parcela como la situación física y el acondicionamiento previsto son idóneos para llevar a cabo la correcta ejecución de las obras.

INZIDENTZIAK.-Hitzartutakoaren edo beste edozein arrazoiren interpretazioan aldeak egoteagatik plegu honetatik eratorritako kontratua gauzatzean Administrazioaren eta kontratistaren artean sortzen diren gorabehera guztiak administrazio-espediente bidez izapidetuko dira, kontratistari entzunaldia eginda, eta kontratazio-organoak ebatziko du. Horretarako, obren zuzendariak eta kontratistak idatziz jakinaraziko diote Udal Administrazioari gorabehera horiek eragin ditzakeen edozein arazo.

INCIDENCIAS Cuantas incidencias surjan entre la Administración y el contratista en la ejecución del contrato derivado de este Pliego por diferencias en la interpretación de lo convenido o de cualquier otra causa, se tramitarán mediante expediente administrativo, con audiencia del contratista, que será resuelto por el órgano de contratación. A este efecto, el director de las obras y el contratista pondrán en conocimiento de la Administración Municipal, por escrito, cualquier cuestión que pueda originar tales incidencias.

Obren koordinazioa eta jarraipena.
Asteroko bilerak. Obren koordinazioa eta jarraipena egiteko, hiru aldeak (udala, zuzendaritza fakultatiboa eta kontratista) ados jarrita, astean behin bilerak egiteko sistema bat ezarriko da, eta alderdi bakoitzeko ordezkari kualifikatu bat (erabakitzeko gaitasuna duena) bertaratu beharko da nahitaez. Horietan, obren garapenaz eta martxaz hitz egingo da, eta agertzen diren arazo guztiak aztertu eta konponduko dira. Bilera bakoitzaren akta bat egingo da, alderdiek sinatuta, eta kontratuari erantsiko zaio. Bereziki garrantzitsua izango da lanak behar bezala egiten direla jarraitzea, plangintzan aurreikusitako obra-erritmoaren arabera.

Coordinación y seguimiento de las obras.
Reuniones semanales. Para la coordinación y seguimiento de las obras se establecerá de común acuerdo entre las tres partes -el Ayuntamiento, Dirección Facultativa y Contratista- un sistema de reuniones periódicas semanales con obligada asistencia de un representante cualificado (con capacidad de decisión) de cada parte. En ellas se tratará del desarrollo y marcha de las obras, analizándose y resolviéndose cuantos problemas pudiesen ir apareciendo. De cada reunión se levantará un Acta de lo tratado, firmada por las partes, que se irá incorporando al contrato. De especial importancia será el seguimiento de la correcta ejecución de los trabajos según el ritmo de obra contemplado en el planning.

Bileren aktak. Bilera horien esparruan ebatziko dira aldeak, edo edozein motatako aldaketak ezarriko dira, aldeetako bakoitzak proposatuta, eta sinatutako aktetan islatuko dira, bai eta lotesleak ere, adostasun-kasuetan. Ondorio horietarako, udala eta kontratista batera lotzen dira eta kontratuz behartzen dituzte bertara joaten diren pertsonek sinatutako asteroko akten edukiarekin.

Actas de las reuniones. Es en el marco de estas reuniones donde, en su caso, se dirimirán las diferencias o se establecerán las modificaciones del tipo que fuese, a propuesta de cada una de las partes, con su reflejo en las Actas firmadas y su carácter vinculante en los casos de acuerdo. A estos efectos, tanto el Ayuntamiento, como el Contratista se vinculan y obligan contractualmente al contenido de las Actas

Obra osatugabeak, akastunak, onartezinak eta abar.

1.- osatu gabeko obra. Obra bat osatu gabe dagoela baloratu behar denean, kontratistaren eskaintzan agertzen diren prezioak hartuko dira kontuan, eta baldintza-agiri honetan adierazten den bezala jokatuko da. Kontratistak ezin izango du obra-unitate zatikatu bat ezarritako moduan baloratu.

2.- obra akastuna. Obra bat akastun gisa baloratu behar denean, baina zuzendaritza fakultatiboaren iritziz onargarria bada, zuzendaritza teknikoak erabakiko du obra horren prezioa, kontratistari entzun ondoren. Kontratistak obra onartu, obra amaitu edo berregitea erabaki ahal izango du. Kasu horretan, jabetzak unitateko prezioak ordainduko ditu, baina zati osatu gabeen edo akastunen guztizko zenbatekoa kenduko du.

3.- obra akastun onartezina. Obra akastuntzat jotzen bada eta gauzatze-proiektuko Baldintza Teknikoen Agirien arabera onartezintzat jotzen bada, kontratistak obra eraitsi eta berregin beharko du, proiektua idatzi duen taldeak edo jabetzak obra egin bitartean obra aztertu eta onartu badu ere, eta obra hori likidazio partzialetan ordaindu bada ere. Kasu horretan, onartu egiten da atzera botatako obra-unitateak egin gabekotzat jotzea epearen ondorioetarako, harik eta baldintza-agiri horien arabera berregin arte. Betebehar hori betetzen ez bada, jabetzak atzera botatako unitateak eraitsi ahal izango ditu, eta berak edo hirugarrenek egin, kontratistaren kontura, baina horrek ez du ekarriko ezarritako exekuzio-epea handitzea.

4.- ezkutuko akatsak. Zuzendaritza teknikoak edo jabetzak arrazoi sendoak badituzte egikaritutako obretan ezkutuko eraikuntza-akatsak daudela uste izateko, edozein unetan eta behin betiko harrera egin aurretik, lan akastunak aitortzeko beharrezko eraispenak egiteko aginduko du. Sortzen diren eraispen-

semanales firmadas por las personas que acudan a ellas.

Obras incompletas, defectuosas, inaceptables, etc...

1.- Obra incompleta. Cuando se precise valorar una obra como incompleta, se tendrá en cuenta los precios que figuren en la oferta del Contratista, procediéndose como se indica en el presente Pliego, sin que el Contratista pueda pretender la valoración de alguna unidad de obra fraccionada en otra forma que la establecida.

2.- Obra defectuosa. Cuando sea necesario valorar una obra como defectuosa, pero aceptable a juicio de la Dirección Facultativa, ésta determinará su precio, después de oír al Contratista, el cual podrá optar por aceptarlo, por terminar la obra, o por rehacerla. En tal caso, la Propiedad abonará los precios unitarios pero deducirá el importe total de las partes incompletas o defectuosas.

3.- Obra defectuosa inaceptable. En el caso de que la obra sea considerada como defectuosa y declarada inaceptable con arreglo a los Pliegos de Condiciones Técnicas del Proyecto de Ejecución, el Contratista queda obligado a demolerla y a rehacerla, aún cuando el equipo redactor del proyecto o la Propiedad haya examinado y reconocido la obra durante su ejecución, e incluso aunque dicha obra hubiera sido pagada en liquidaciones parciales. En este caso se admite que las unidades de obra rechazadas se consideren como no ejecutadas a efectos del plazo, hasta que se hayan rehecho de acuerdo con dichos Pliegos. Si no se cumpliera esta obligación, la Propiedad podrá demoler las unidades rechazadas y realizarlas por sí o por terceros, con cargo al Contratista sin que ello suponga aumento alguno del plazo de ejecución establecido.

4.- Vicios ocultos. Si la Dirección Facultativa o la Propiedad tuvieran fundadas razones para creer en la existencia de vicios ocultos de construcción en las obras ejecutadas, ordenará efectuar en cualquier tiempo, y antes de la recepción definitiva, las demoliciones necesarias para reconocer los trabajos que se suponen defectuosos. Los

eta berreraikitze-gastuak kontratistaren kontura izango dira, baldin eta akatsak benetan badaude. Bestela, jabetzaren kontura izango dira.

gastos de demolición y reconstrucción que se ocasionen, serán de cuenta del Contratista, siempre que los vicios existan realmente. En el caso contrario correrán a cargo de la Propiedad.

5.- garrantzi handiko gabeziak. Obra konpontzea edo eraberritzea teknikoki ezinezkoa bada, kontratistari urritasunen balorazioaren pareko zenbatekoa ezarriko zaio, obrarako lortu nahi den akabera-mailarekin, zuzendaritza fakultatiboaren erabakiari eta jabetzaren adostasunari jarraiki. Akatsak oso garrantzitsuak direnean, Jabetzak, Zuzendaritza Fakultatiboaren aholkua jaso ondoren, kontratua suntsiarazteko ahalmena izango du, kalte eta galerengatik kontratistari eska dakizkiokeen zigorrei kalterik egin gabe.

5.- Deficiencias de gran importancia. En el supuesto de que las reparaciones de la obra o su reforma resulten técnicamente imposibles, se penalizará al Contratista en la cuantía equivalente a la valoración de las deficiencias con el grado de acabado que se pretende para la obra, según decisión de la Dirección Facultativa y con la conformidad de la Propiedad. Cuando los defectos sean de gran importancia, la Propiedad, previo asesoramiento de la Dirección Facultativa, queda facultada para resolver el contrato, sin perjuicio de las penalizaciones que, en su caso, se pudieran exigir al Contratista en concepto de daños y perjuicios.

6.- alderdi teknikoak. Enpresa eraikitzaileak eta jabetzak, gai tekniko guztietarako, proiektuetan eta dokumentu osagarrietan jasotakoa bete beharko dute, bai eta zuzendaritza teknikoak ezartzen dituen aginduak ere.

6.- Cuestiones de carácter técnico. La Empresa Constructora y la Propiedad se someten, para todas las cuestiones de carácter técnico a lo consignado en los Proyectos y documentos complementarios, así como a las órdenes que establezca la Dirección Facultativa.

Ikuskapenak eta erabilitako materialak.

Inspecciones y Materiales empleados.

1.- ikuskapenak eta probak. Kontratistak onartzen du beharrezko baliabide guztiak jarri behar dituela zuzendaritza teknikoak edo hark edo udalak izendatutako langileek obrak ikuskatzeko, edozein fasetan. Beraz, ez ditu kenduko aldamioak, plataformak, eskailerak, eta, oro har, ez ditu kenduko goiko edo lurpeko obretara sartzeko bitartekoak, eta ez ditu estaliko edo estaliko fabrikak edo instalazioak, ikuskapenik egin gabe.
Hala egin ezean, bere kargura eman beharko ditu ikuskapena beharrezkotzat jotzen den xehetasunez egiteko baliabideak, eta bere kargura jarri beharko ditu, halaber, ikuskapenaren ondorioz narriatu diren elementuak edo estaldurak. Oro har, obraren zati bat ere ez da irisgaitza izango, aldez aurretik zuzendaritza teknikoak ikuskatu ez badu.

1.- Inspecciones y pruebas. El Contratista acepta que debe facilitar y disponer todos los medios necesarios para que la Dirección Facultativa o el personal designado por ella o por el ayuntamiento, inspeccione las obras en cualquier fase de las mismas, por lo que no retirará andamios, plataformas, escaleras, ni en general, los medios de acceso a las obras elevadas o subterráneas ni procederá a revestir o recubrir las fábricas o instalaciones sin que la inspección de las mismas sea realizada.
De no hacerlo así, estará obligado a facilitar a su cargo los medios para que dicha inspección se efectúe con el detalle que se considere preciso, debiendo reponer también a su cargo los elementos o recubrimientos que hayan sufrido deterioro por causa de la inspección. De forma general,

Hemen aipatutako alderdia edo alderdiak ados ez badaude, kontratistak berriro jarri beharko ditu, bere kontura.
Zuzendaritza teknikoak erabakiko du zein diren zaintza berezia behar duten obrak, eta obra horiek baldintza hori betetzen denean baino ez dira egingo.

Udalak edo zuzendaritza teknikoak ikuskapenik ez egiteak ez du kontratista bere erantzukizunetik eta bermetik kenduko.

2.- materialen kalitatea. Enpresa eraikitzaileak bere gain hartzen du erabilitako material guztiak proiektatutako kalitatekoak izateko betebeharra. Saiakuntzak Kalitatea Kontrolatzeko Programara egokitu beharko dira, eta programa hori kontratuari erantsiko zaio proiektuaren dokumentazioaren zati gisa.
Obraren zuzendaritza teknikoak, gainera, egokitzat jotzen dituen probak eta saiakuntzak egin ahal izango ditu, eraikuntzaren kalitatea egiaztatzeko. Udalaren eskumena izango da aurreikusitako entseguak egingo dituen laborategia aukeratzea.
Saiakuntzen kostua kontratistaren kontura izango da, obraren kontraste eguneratuko gauzatze-aurrekontuaren % 1era arte.
Udalak edo zuzendaritza teknikoak egin ditzaketen ikuskapenak, probak eta saiakuntzak kontratistarekin koordinatuta egingo dira, obraren martxa orokorrean atzerapenik eta interferentziarik ez eragiteko. Hala ere, halakorik gertatuz gero, ez da kalte-ordainik jasoko, ezta exekuzio-epea luzatuko ere.

ninguna parte de la obra quedará inaccesible sin que, previamente, haya sido inspeccionada por la Dirección Facultativa.
Caso de que la parte o partes aquí referidas no fuesen conformes deberán ser repuestas por el Contratista a sus expensas.
La Dirección Facultativa determinará cuáles son las obras que requieren una vigilancia especial y tales obras no se ejecutarán más que cuando se cumpla tal condición.
El hecho de que el ayuntamiento, o la Dirección Facultativa prescinda de realizar alguna Inspección, no relevará al Contratista de su responsabilidad y garantía.
2.- Calidad de los materiales. La Empresa Constructora se obliga a que todos los materiales empleados sean de la calidad proyectada. Los ensayos deberán adecuarse al Programa de Control de Calidad que se adjuntará al Contrato como parte de la documentación del proyecto.
La Dirección Facultativa de la obra podrá realizar además, las pruebas y ensayos que estime oportunas, para comprobar la debida calidad de la construcción. La elección del laboratorio que lleve a cabo los ensayos previstos será competencia del ayuntamiento.
El costo de los ensayos, hasta el 1% del Presupuesto de Ejecución por Contrata actualizado de la obra, será por cuenta del Contratista.
Las inspecciones, pruebas y ensayos que puedan realizar el ayuntamiento o la Dirección Facultativa se llevarán a cabo coordinadamente con el Contratista para no producir retrasos e interferencias en la marcha general de la obra. Sin embargo, si se produjese alguno no será objeto de indemnización ni prórroga de plazo de ejecución.

HOGEITA HIRUGARREN KLAUSULA. Kontratua aldatzea

Artikulu honetan xedatutakoaren arabera: Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 203. artikuluaren arabera, kontratua burutu ondoren, kontratazio-organoak interes publikoko arrazoiengatik eta ustekabeko arrazoiei erantzuteko soilik sartu ahal izango

CLÁUSULA VIGÉSIMA TERCERA. Modificación del Contrato

De conformidad con lo dispuesto en el art. 203 de la LCSP, una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación solamente podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público y para atender a causas imprevistas, dentro de

ditu aldaketak kontratuan, aipatutako legearen I. liburuko V. tituluan ezarritakoaren mugen barruan eta haren arabera.

los límites y con sujeción a lo establecido en el Título V del Libro I de la mencionada Ley.

Kontratistak ezin izango du proiektuan aldaketarik egin, inola ere ez, Udalaren berariazko onespenik gabe, aldez aurretik Zuzendaritza Teknikoaren txosten teknikoa jaso gabe.

Por ningún motivo, ni bajo ningún pretexto, podrá el Contratista efectuar modificaciones del proyecto sin la aprobación expresa del AYUNTAMIENTO previo el informe técnico de la Dirección Facultativa.

Udalak egokitzat jotzen dituen aldaketak egin ahal izango ditu proiektuan, eta obren bolumena % 10 arte handitu edo murriztu ahal izango du, kontrataren aurrekontua baino gehiago edo gutxiago, aurrekontuko partida edo unitate baten edo batzuen zati bat edo guztiak hartu ahal izango direlarik. Kontratistak aldaketa horien arabera eta kontratatutako prezioetan egin beharko ditu obrak. Aldaketa horiek ez dute kontratistak inolako erreklamaziorik egingo.

El AYUNTAMIENTO se reserva el derecho a realizar las modificaciones del proyecto que considere oportunas y a aumentar o disminuir el volumen de las obras hasta un 10 % en más o en menos del presupuesto de contrata, pudiendo abarcarse parte o la totalidad de una o varias partidas o unidades del presupuesto, quedando obligado el Contratista a realizar las obras de acuerdo con dichas modificaciones y a los precios contratados. Tales cambios no darán lugar a reclamación alguna por parte del Contratista.

Behar diren aldaketak Udalak zehaztuko ditu obren zuzendaritza fakultatiboaren bidez, eta zuzendaritza horrek beharrezkoak diren planoak edo datuak emango dizkio kontratistari.

Las modificaciones necesarias serán definidas en todo caso por el AYUNTAMIENTO a través de la Dirección Facultativa de las obras, que entregará al Contratista los planos o datos que resulten necesarios.

Jabetzaren Agiri honetan aurreikusitakoarekin bat etorriz, proiektuan aldaketak egitea erabakitzen bada, honela jokatuko da nahitaez:

En el caso de que, de acuerdo con lo previsto en el presente Pliego por la Propiedad se decida introducir modificaciones en el proyecto, se procederá necesariamente de la siguiente forma:

Beharrezko izapideak eta formalitateak:
Kontraesaneko akta bat egin beharko da, unitate berri horren ondorioz edo proiektatutako unitatearen aldaketaren ondorioz kontratak jaso behar duen prezio berria edo eskainitako prezioaren gaineko igoera zehaztuz, hala badagokio.

Tramitación y formalidades necesarias:
Deberá levantarse un acta contradictoria en la que se fije en su caso el nuevo precio o el aumento sobre el precio ofertado que, como consecuencia de esa nueva unidad o de la modificación de la proyectada, deba de percibir la Contrata.

Akta horretan zehaztuko da, halaber, unitate berri hori egikaritzeak edo proiektatutako unitatearen aldaketak obrak egiteko ezarritako epea luzatzen duen ala ez, eta, hala bada, luzapen horren iraupen zehatza eta zehatza zehaztuko da.

En dicha acta se especificará también si la ejecución de esa nueva unidad, o la modificación de la proyectada, comporta o no una prórroga del plazo fijado para la ejecución de las obras, concretando en caso afirmativo la duración exacta y de forma detallada de dicha prórroga.

Aktarekin batera, aldaketa zehazten duten planoak edo dokumentu grafikoak aurkeztuko dira, bai eta aldatutako espezifikazioak ere.

Al acta se acompañarán los planos o documentos gráficos en los que se define el cambio así como las especificaciones modificadas.

Zuzendaritza fakultatiboari dagokio unitate berriaren justifikazioari edo proiektatutako unitatearen aldaketari buruz hartu beharreko erabakiak hartzea.
Kontraesaneko akta nahitaez sinatu beharko du jabetzaren ordezkariak, aplikatu eta baliozkoa izateko ezinbesteko baldintza gisa, eta ez da baliozkoa izango zuzendaritza teknikoaren sinadura soila.

Corresponderá a la Dirección Facultativa adoptar las decisiones que deban tomarse sobre la justificación de la nueva unidad o la modificación de la proyectada.
El acta contradictoria deberá ir firmada necesariamente, como requisito indispensable para su aplicación y validez, por el representante de la Propiedad, no siendo válida la simple firma de la Dirección Facultativa.

Obra-unitate berriak edo proiektatutako obra-unitateen aldaketak egiten badira, lehen aipatutako akta kontraesankorra egin gabe, egintza propiotzat eta kontratistarentzako aitorpen lotesletzat hartuko da, hau da, uko egiten dio unitate berri horrengatik edo hasieran proiektatutako unitatearen aldaketagatik inolako kopururik erreklamatzeari, bai eta obrak egiteko ezarritako epea luzatzeko eskatzeari edo lortzeari ere. Ordainetan, kontratistak ez du aldaketa edo unitate berria exekutatu beharrik izango, harik eta kontraesaneko aktan Jabetzaren ordezkariaren sinadura agertzen ez den arte.

Si se procediera a la ejecución de nuevas unidades de obra o de modificaciones de las proyectadas, sin levantarse el acta contradictoria antes referida, se entenderá tal hecho como un acto propio y un reconocimiento vinculante para el Contratista en el sentido de que renuncia a reclamar cantidad alguna por cualquier concepto por razón de esa nueva unidad o por razón de la modificación de la inicialmente proyectada, así como a solicitar u obtener prórroga del plazo fijado para la ejecución de las obras. En contrapartida, el Contratista no vendrá obligado a ejecutar la modificación o la nueva unidad hasta que no conste en el Acta contradictoria la firma del representante de la Propiedad.

Aplikatu beharreko prezioak zehazteko arauak:
Bereizitako elementu bat, kapitulu bat edo partida oso bat ezabatuz gero, ezabatze horren zenbateko osoa prezio bakar, global, egiazko eta itxi gisa kontratatutako obra-zenbatekotik kenduko da, eta, kasu horretan, kontratistak ezabatutako kapituluaren edo partidaren prezioaren % 19 jasoko du (prezio itxian kontratatzen den obra-zatian soilik aplikatuko da).
Elementu bereizi, kapitulu edo partida oso baten ordez, prezioa elementu horretarako hasieran kontratatutakoa baino txikiagoa bada, kontratistak honako hauek jasoko ditu:

Reglas para determinar los precios a aplicar:
En el caso de eliminación de un elemento diferenciador, capítulo o partida completa, el importe total de esta eliminación se deducirá del importe de obra contratado como precio único, global, cierto y cerrado, percibiendo el Contratista en este supuesto el 19 % del precio del capítulo o partida eliminada (aplicable únicamente en la parte de obra cuyo precio se contrata a precio cerrado).
En el caso de sustitución de un elemento diferenciador, capítulo o partida completa, por otro elemento que suponga una disminución en el precio respecto a la inicialmente contratada para dicho elemento, el Contratista percibirá:

.- aldea % 2tik beherakoa bada: prezio berriaren zenbatekoa, prezio horren % 19rekin.

.- aldea % 2 baino handiagoa bada: prezio berriaren zenbatekoa, prezio horren % 19 eta ordeztutako prezioaren % 19 gehituta.

Elementu bereizi, kapitulu edo partida oso baten ordez, elementu horretarako hasieran kontratatutakoaren aldean prezioa igotzea dakarren beste elementu bat erabiltzen bada, kontratistak prezio berria prezio horren % 19rekin soilik jasoko du.

Prezio berria finkatzeko, ahal den guztietan, proiektuko antzeko partiden kontratu-prezioa hartuko da oinarritzat, eta, beraz, hasierako partida baten sinplifikazioa dakarren partida baten prezio berria nahitaez baxuagoa izan beharko da.

Aurreko aipamenik ez badago, kontratistak dagokion aurrekontua emango du, "Prezio xehatuak" metodoaren arabera, eta zuzendaritza fakultatiboaren eta jabetza-zuzendaritzaren adostasuna izan beharko du.

Antzeko unitate edo materialik ez badago, ezta aurrekontuaren unitate-prezioetan erreferentziarik ere, sustatzailearen eta eraikitzailearen artean adostuko da horien zenbatekoa. Balorazioa egiteko, antzeko unitatean Eusko Jaurlaritzak argitaratutako eta KPIarekin eguneratutako "eraikuntza eta Urbanizazio Prezioen Oinarria" liburua erabiliko da erreferentziatzat.

Unitateko prezio berriak banakatuta eta banakatuta egon behar du, baldin eta kontzeptua ezin bada balioetsi tresna horietako baten laguntzarekin, jabetzak beretzat gordetzen du dagokion elkargo profesionalaren arbitrajea eskatzeko eskubidea, aukera askerako, eta kontratistak konpromisoa hartzen du arbitraje horren ebazpena onartzeko.

.- si la diferencia es inferior a un 2%: el importe del precio nuevo con el 19 % de dicho precio

.- si la diferencia es superior a un 2%: el importe del precio nuevo con el 19 % de dicho precio incrementado con el 19% del precio sustituido.

En el caso de sustitución de un elemento diferenciado, capítulo o partida completa, por otro elemento que suponga un incremento en el precio respecto a la inicialmente contratada para dicho elemento, el Contratista percibirá únicamente el precio nuevo con el 19 % de dicho precio.

El nuevo precio se fijará tomando como base, siempre que se pueda, el precio contractual de partidas similares del Proyecto, de tal manera que el nuevo precio de una partida que resulte ser una simplificación de una inicial habrá de ser forzosamente más bajo.

De no existir ninguna referencia anterior, el Contratista facilitará el oportuno presupuesto, según el método de “precios descompuestos”, que tendrá que tener la conformidad por parte de la Dirección Facultativa y de la Propiedad.

En el caso de no existir unidades o materiales análogos ni referencia en los precios unitarios de presupuesto, se acordará su importe entre el Promotor y el Constructor tomando como referencia para su valoración el que en unidad similar utilice el libro “Base de Precios de Edificación y Urbanización” editado por el Gobierno Vasco y actualizado con el IPC.

El nuevo precio unitario ha de estar desglosado y descompuesto, si el concepto en cuestión no se pudiera valorar con el apoyo de ninguna de estas herramientas la Propiedad se reserva el derecho, a su libre elección, a solicitar un arbitraje del Colegio Profesional que corresponda, quedando comprometido el Contratista a aceptar su resolución.

Atal honetan ezarritakoa urratuz egindako edozein aldaketak ez du eraginik izango Udalak obra ordaintzeko duen eskubidean, aurrekontuan ezarritakoaren arabera, ez eta proiektuaren arabera egiteko duen eskubidean ere, are kontratistaren kargurako

Cualquier variación realizada contraviniendo lo establecido en este apartado no afectará al derecho del Ayuntamiento al pago de la obra según estaba presupuestada ni a la realización conforme al Proyecto, incluso con demolición a cargo del contratista, sin que

eraispenarekin ere, eta ezin izango da baliatu asteroko aktan jasota ez dauden jasotako aginduetan.
Unitate edo material berri horiek, prezioa eta neurketa onartu ondoren, kontratuaren parte izango dira ondorio guztietarako, eta akordio-prozesuan izandako atzerapenak – Gehienez ere 15 egun iraungo du prezio berriak finkatzeko – Ez obraren exekuzioan ez prezio horiei eragiten dieten unitateen exekuzioan izandako atzerapena ekarriko du, zuzendaritza fakultatiboaren iritziz obraren bide kritikoari eragiten ez badio.
Sustatzaileak prezio berria onartzen ez badu, obra-unitate horiek beste kontratista batzuei enkargatzeko eskubidea izango du. Kontratistak eta kontratistak aldi berean kontrata ditzakete, eta horrek ez du eraginik izango obran, ez epe barruan, ez eta kontratatutakoaren kostuan ere.

pueda éste prevalerse en órdenes recibidas que no tengan constancia en la correspondiente Acta semanal.
Estas nuevas unidades o materiales, una vez aprobado el precio y medición, pasarán a formar parte del Contrato a todos los efectos, sin que la demora en el proceso de acuerdo, que durará como máximo 15 días para fijar los nuevos precios, suponga un retraso en la ejecución de la obra, ni de las unidades a la que afecten estos precios salvo que afecte al camino crítico de la obra a juicio de la Dirección Facultativa.
Caso de que el nuevo precio no fuera aprobado por el Promotor, este se reserva el derecho de encargar estas unidades de obra a otros Contratistas, pudiendo éstos simultanearse con la contrata, no afectando esto a la obra ni en plazo ni en costo de lo ya contratado.

HOGEITA LAUGARREN KLAUSULA. Ez betetzeagatiko zigorrak

— Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio, epe osoa betetzeko atzerapena izan badu, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea edo eguneko zigorrak ezartzea, kontratuaren prezioaren 1.000 euroko 0,60 euroko proportzioan, BEZik gabe (SPKLren 9/2017 Legearen 193. artikulua).

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5eko multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua suntsiarazteko edo kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, zigor berriak ezarrita.

— Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio, kontratuan definitutako prestazioen zati bat bete ez badu, administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea edo aurretik ezarritako zigorrak ezartzea.
Zigorrak kontratazio-organoaren erabakiz ezarriko dira, kontratuaren arduradunak hala proposatuta, baldin eta izendatu bada.

CLÁUSULA VIGÉSIMO CUARTA. Penalidades por Incumplimiento

— Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido (art. 193 de la Ley 9/2017 LCSP).

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

— Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.
Las penalidades se impondrán por acuerdo del órgano de contratación, adoptado a

Erabaki hori berehala betearaztekoa izango da, eta kontratistari ordainketa oso edo partzial gisa ordaindu beharreko kopuruetatik edo, hala badagokio, eratutako bermetik kenduta ordainduko dira, aipatutako ziurtagirietatik kendu ezin direnean.

propuesta del responsable del contrato si se hubiese designado, que será inmediatamente ejecutivo, y se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de las mencionadas certificaciones.

Atal honetan jasotako zigorrek ez dute baztertzen kontratak izango duen erantzukizuna, kontratua ez betetzeagatik edo kontratua gaizki gauzatzeagatik, ez-betetze horren ondorioz hirugarrenei edo Udalari berari sortzen dizkien kalte-galerengatik. Kalte-galerok eskatu eta sortuko dira, ezartzen diren zigorrez aparte –Eta horrekin batera –.

Las penalidades recogida en este apartado no excluyen la responsabilidad en que incurrirá la contrata, en cualquiera de los supuesto de incumplimiento de contrato o mala ejecución de éste, por los daños y perjuicios que genere a terceros o al propio Ayuntamiento derivados de tal incumplimiento, que serán exigidos y devengados de manera independiente –y acumulativamente a ésta- de las penalidad es que se impongan.

HOGEITA BOSGARREN KLAUSULA. Kontratua ebaztea

CLÁUSULA VIGÉSIMO QUINTA. Resolución del Contrato

Kontratua agiri honetan eta SPKLren 245. artikuluan adierazitako kasuetan suntsiaraziko da, eta kontratazio-organoak erabakiko du, ofizioz edo kontratistak eskatuta.

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 245dela LCSP; y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Obra gauzatzeko atzerapenak ezin izango du inola ere gainditu obra egiteko epe osoaren edo proiektuan ezarritako epe partzial bakoitzaren ehuneko hogei (% 20); beraz, gehieneko muga horretara iritsitakoan, Udalak kontratua suntsiarazi ahal izango du, kontratistak kontratua bete ez duelako.

En ningún caso el retraso en la ejecución de la obra podrá exceder del VEINTE POR CIENTO (20 %) del plazo de ejecución total de la obra o de cada uno de los plazos parciales establecidos en el proyecto por lo que una vez alcanzado este límite máximo el Ayuntamiento, podrá proceder a la resolución del contrato por incumplimiento del Contratista.

Kontratua epea ez betetzeagatik ere suntsiarazi ahal izango da, baldin eta epe partzialetan egiten bada, eta, beraz, kontratua osorik betetzea ezinezkoa bada, ezarritako denboraren % 20ko edo gutxiagoko atzerapenik gabe. Horrek ez du esan nahi kontratua suntsiarazi ezin denik.

También procederá la resolución del contrato por incumplimiento de plazo cuando el mismo se produzca en los plazos parciales de forma que sea posible determinar la imposibilidad el cumplimiento total el contrato sin un retraso igual o menor al 20% del total del tiempo estipulado, todo ello sin perjuicio de que pueda procederse también a la resolución del contrato.

Ez dira inola ere kontratistaren atzerapena justifikatzen duten arrazoiak izango, epea eteteko, gertaera eta baldintza meteorologikoei dagozkienak, salbu eta horiek ofizialki "hondamendi-eremu" izendatzen badira.

En ningún caso serán causas justificativas de la demora del contratista, para la interrupción del plazo, las referidas a sucesos y condiciones meteorológicas salvo que las mismas sean declaradas oficialmente como “zona de catástrofe”

Kontratua kontratistaren erruz suntsiarazten denean, behin betiko bermea konfiskatu egingo da, hargatik eragotzi gabe administrazioari sortutako kalte-galeren ordaina ematea, bermearen zenbatekoa gainditzen duten neurrian.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

HOGEITASEIGARREN KLAUSULA. Kontratuaren araubide juridikoa

CLÁUSULA VIGÉSIMO SEXTA. Régimen Jurídico del Contrato

Kontratu honek izaera administratiboa du, eta haren prestaketa, esleipena, ondorioak eta azkentzea baldintza-agiri honetan ezarritakoaren arabera arautuko dira, eta bertan aurreikusten ez denerako, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea aplikatuko da. Lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora, eta hori garatzen du, partzialki, 2014ko otsailaren 26ko 817/2019eko Errege Dekretuak.

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, DE CONTRATOS DEL SECTOR PÚBLICO, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en todo lo que no se oponga a la Ley de Contratos del Sector Público y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Dokumentazioan kontraesanak egonez gero, prebalentzia-arauak.

Reglas de prevalencia en caso de existencia de contradicciones en la documentación.

Kontratuaren estipulazioen eta beste edozein dokumentazioren (plegua, proiektu teknikoa...) edukiaren artean bat ez badatoz, lehenik administrazio-klausula zehatzen pleguetan, plegu teknikoetan, proiektu teknikoan eta abarretan adierazitakoa gailenduko da.

En el caso de discordancia entre las estipulaciones del contrato y el contenido de cualquier otra documentación (Pliego, Proyecto Técnico,...) prevalecerá lo indicado primero en los Pliegos de cláusulas administrativas particulares, los Pliegos técnicos, el Proyecto técnico, etc.

Proiektu teknikoa osatzen duten dokumentuak bat ez badatoz, agiri honetan zerrendatutako dokumentuen hurrenkera nagusituko da (planoak, baldintza tekniko partikularren agiriak, memoria, baldintza orokorren agiria, neurketak).

En el caso de discordancia entre los diferentes documentos que conforman el Proyecto Técnico, prevalecerá el orden de documentos relacionados en este Pliego (Planos, Pliegos de Prescripciones Técnicas Particulares, Memoria, Pliego de Condiciones Generales, Mediciones…).

Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzio Ordena eskuduna izango da kontratu honetan alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko, indarrean dagoen Sektore Publikoko Kontratuen Legean xedatutakoaren arabera.

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en la vigente Ley de Contratos del Sector Público.

Ibarrangelun, 2022ko martxoan

En Ibarrangelu, marzo de 2022